

4. Сахаутдинова Д.И., Тупикова С.Е. Использование лэпбука в исследовательско-проектной деятельности в школе // [Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации](#). Научные исследования студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского. Под редакцией Р.З. Назаровой, Г.А. Никитиной. Саратов: Саратовский источник, 2018. С. 161-165.
5. Лазарев В.С. Проектная деятельность в школе: неиспользуемые возможности. Сургут: РИО СурГПУ, 2015. С. 296-298.
6. Меньших Е.В. Проектирование как средство самореализации учащихся старших классов в учебной деятельности // [Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена](#). № 1. 2011. С. 180-185.
7. Черникова Ю.А. Модель повышения качества подготовки старшеклассников к ЕГЭ на основе взаимодействия ВУЗа со школами. М.: изд-во МГУ. 2014. С. 138-142.
8. Никитина Г.А. Интерактивность в обучении иностранным языкам как фактор обеспечения продуктивности образовательного процесса // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов VII Международной конференции. Саратов: ИЦ «Наука», 2015. С. 298-304.

Д.Н. Целовальникова

ON THE ISSUE OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK DURING THE COURSE "THEORY OF TRANSLATION"

К ВОПРОСУ О САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ КУРСА «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Вследствие изменения переводческой парадигмы требуется переосмыслить подходы к отбору текстов и пересмотреть ряд заданий для самостоятельной работы обучающихся в рамках курса «Теория перевода» для студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В статье рассмотрены некоторые самостоятельные задания прошлых лет, предложены новые задания и способ их подбора с учетом потребностей будущих специалистов.

Due to the change in the translation paradigm, it is necessary to rethink approaches to the selection of texts and revise a number of tasks for students' independent work during the course "Theory of translation" for students who receive the additional qualification "Translator in the sphere of professional communication". The paper deals with some autonomous tasks of the past years, new tasks are proposed, taking into account the needs of future professionals.

Ключевые слова: теория перевода, самостоятельная работа, дидактика перевода, дополнительная квалификация

Keywords: theory of translation, independent work, didactics of translation, additional qualification

В условиях небольшого количества часов и ставки на интенсивность обучения самостоятельная работа студентов, получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», приобретает особое значение и требует активного взаимодействия преподавателей всех курсов, будь то лекции или практические занятия. Также требуется согласованная работа преподавателей как в плане освещения наиболее актуальных для будущих переводчиков тем и аспектов профессии, последующей их отработки во время практических и самостоятельных занятий (вроде курсовых работ по лекционным курсам и переводческой практики на завершающем этапе обучения), так и максимальной вовлеченности участников обучения в учебный процесс [1, 225].

В рамках годичного курса «Теория перевода» следует учитывать не только теоретический, но и практический аспект, поэтому на протяжении двух семестров обучающиеся получают целый ряд заданий для самостоятельной работы. Как правило, до недавнего времени это были упражнения, позволявшие отработать рассмотренные в лекциях темы, а также работы для промежуточного и итогового контроля в конце каждого семестра, включавшие в себя перевод значительного по объему текста (примерно десять тысяч печатных знаков), предпереводческий анализ этого текста (определение автора, реципиента, коммуникативного задания текста, функционального стиля и жанра, типа информации, доминант перевода) и так называемого постпереводческого анализа проделанной работы. Последний включал в себя четыре пункта, которые позволяли судить о степени овладения теоретическим материалом и инструментарием переводчика, об осознанности выбранных стратегий и приемов перевода: словари и источники информации, уровень эквивалентности, трансформации при переводе (с несколькими примерами к каждому типу), основные сложности при переводе. В обоих семестрах тип самостоятельного задания для контроля приобретенных знаний и компетенций был одинаковый, тексты же выбирались разные: в первом семестре текст принадлежал к научно-популярному жанру, с минимальным количеством терминов и значительным количеством сложностей синтаксического и лексического плана, во втором семестре обучающиеся получали фрагмент научной статьи по своей специальности, со значительным количеством терминов и отчасти более простым синтаксисом. В обоих семестрах предпереводческий анализ и перевод

текста осуществлялись студентами дома, в спокойной обстановке и без жесткого ограничения по времени, чтобы у них была возможность показать максимально хороший результат в условиях, приближенным к условиям работы письменного переводчика. Что же касается так называемого постпереводческого анализа или анализа проделанной работы, то обучающимся предлагалось осуществить его на занятии, опираясь на оригинал текста и свой перевод.

Опыт проверки данных работ на протяжении нескольких лет был не вполне удовлетворительным, при этом результаты оказывались стабильными: студенты справлялись с переводом текста, особенно во втором семестре, поскольку при правильном подборе материала по их специальности чувствовали себя вполне уверенно и с терминологией, и с содержанием текста, однако отношение к предварительному ознакомлению с текстом в рамках предпереводческого анализа было слишком формальным; в случае же с анализом проделанной работы они, в основной массе, не были в состоянии распознать произведенные трансформации, найти в тексте и грамотно изложить их суть. Исключения тоже были, но они лишь подтверждали обоснованное сомнение в целесообразности такого рода заданий, в связи с чем напрашивался вывод: если речь идет о студентах неязыковых специальностей, для которых курс теории перевода важен как средство расширения кругозора, формирования переводческого типа сознания и ознакомления с существующими стратегиями, моделями и приемами перевода, то подход к заданиям для самостоятельной работы студентов требует серьезного пересмотра. Также следовало изменить подход и к отчету по переводческой практике – как к широко распространенному и традиционному для вузов требованию перевести тексты по специальности объемом порядка пятидесяти тысяч знаков (в основном научные статьи), так и к анализу проделанной работы по уже указанной схеме из четырех пунктов с особым вниманием к произведенным переводческим трансформациям.

Предыдущая программа для дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» строилась на основе коммуникативной, интенсивной и профессионально-ориентированной методик, однако в связи с внедрением коммуникативно-функционального подхода к переводу и в практику, и в дидактику перевода [2] за последний год она была серьезно пересмотрена. В основном

изменения затронули подходы к обучению с большим акцентом на принципы личностно-ориентированного и деятельностного обучения ИЯ и, соответственно, задания для самостоятельной работы студентов. Так, в отчет по переводческой практике вместо научных статей по специальности теперь входят: письменный перевод деловых писем разных видов (объемом приблизительно десять тысяч печатных знаков) с русского языка на английский и с английского языка на русский примерно в равной пропорции; перевод фрагмента заявки на получение гранта (объем примерно пятнадцать тысяч печатных знаков) с русского языка на английский; перевод статей профессиональной направленности (объем примерно двадцать тысяч печатных знаков) с английского языка на русский; перевод аннотации к статье с русского языка на английский и перевод аннотации статьи с английского языка на русский (общий объем примерно пять тысяч печатных знаков) [3]. Объем переводных текстов сохранен, однако качественный состав претерпел существенные изменения в соответствии с изменившейся переводческой парадигмой и потребностями потенциальных работодателей к соискателям на должность переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Помимо годичного курса «Теория перевода», предшествующего переводческой практике, в программе дополнительной квалификации также имеется практический курс профессионально-ориентированного перевода, на котором можно отработать в группе перевод текстов небольшого объема вроде деловых писем, подробно рассмотреть специфику составления и перевода заявок на грант, однако представляется целесообразным включить самостоятельную работу над некоторыми типами текстов и в годичный лекционно-практический курс.

И тогда встает вопрос о выборе текстов для самостоятельной работы, о требованиях к ним и критериях отбора. В целом моделирование учебных текстов, на примере которых можно отработать представленный в лекционном курсе материал, представляет довольно серьезную проблему для дидактики перевода, поскольку обнаружить сравнительно небольшие по объему тексты, в которых встречаются все рассмотренные сложности лексического, грамматического, синтаксического и прочего характера вряд ли возможно. Поэтому представляется целесообразным все же оставить в первом семестре подборку отдельных предложений из разных текстов, на примере

которых отрабатываются рассматриваемые аспекты. Среди них следует уделить особое внимание следующим темам: определение текстовых жанров, выявление их устойчивых признаков и определение доминант перевода; предпереводческий анализ текстов разных жанров (возможно с последующим переводом небольших фрагментов); определение видов переводческих трансформаций и указание конкретных приемов в текстах различной тематики и жанровых разновидностей; определение типа, категории, вида ошибок в студенческом переводе в соответствии с номенклатурой переводческих ошибок; синтаксические сложности перевода, смысловое членение предложения и его характерные особенности в английском и русском языке, определение информативного центра высказывания с последующим переводом предложения.

Что же касается заданий для самостоятельной работы студентов во втором семестре, то с текущего учебного года обучающимся предлагается вместо заданий небольшого объема по числу лекций четыре текста значительного объема, а именно: перевод с английского на русский язык научно-популярного текста, близкого по тематике к специальности обучающихся, перевод с русского на английский язык научной статьи по специальности, перевод с английского на русский язык статьи энциклопедического характера по специальности с последующим размещением перевода в сети Интернет (к примеру, на ресурсе вроде «Википедии»), перевод двух аннотаций к научным статьям – русской и английской. При этом подразумевается участие обучающихся в отборе текстов для перевода с последующим обсуждением конкретных переводческих задач, выбранных стратегий перевода и анализом ошибок. Изменение подхода к отбору самостоятельных заданий для студентов в рамках курса «Теория перевода» позволит также оптимизировать процесс проверки результатов самостоятельной работы студентов, поскольку давать подробный обзор наиболее грубых и распространенных ошибок по четырем текстам представляется более результативным и менее затратным для преподавателя курса по времени, чем проверять отдельные предложения в каждом из полутора десятков заданий всех студентов курса.

Таким образом, в первом семестре разбор и отработка отдельных аспектов имеют несомненную дидактическую ценность и их можно продолжать использовать и далее, однако в свете изменившейся парадигмы дидактики перевода во втором семестре курса требуется учесть практическую ценность заданий для самостоятельной работы и

интегрировать в учебный процесс социальное партнерство субъектов обучения и участие в отборе материалов, следствием чего станет увеличение мотивации к совершенствованию умений иноязычного общения, дополнительная подготовка к последующей переводческой практике на последнем году обучения и приближение обучающихся к реальным условиям.

Список литературы

1. Скроб Т.В. О технологии коммуникативного обучения иноязычной культуре в высших учебных заведениях // Образование в современном мире сборник научных статей. под редакцией проф. Ю. Г. Голуба. Саратов, 2017. С. 225-229.
2. Сдобников В.В. Подготовка переводчиков в свете новой переводческой парадигмы // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве Материалы VI Международной научно-практической конференции. Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Уральский гуманитарный институт, Департамент лингвистики, Кафедра иностранных языков и перевода. Редакционная коллегия: Л. И. Корнеева (ответственный редактор), О. В. Обвинцева, О. В. Томберг. 2017. С. 121-126.
3. Алексеева Д.А. Переводческая практика (английский язык): учеб.-метод. пособие. – Саратов, 2018. – 60 с. Эл. Ресурс http://elibrary.sgu.ru/uch_lit/2219.pdf

А.О. Шелюгина

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДА ДЛЯ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

THE ORGANIZATION OF STUDENT'S SELF-STUDY ON THE PREPARATION FOR THE SCIENTIFIC REPORT

Для подготовки к самостоятельной работе при написании научного доклада на английском языке студенту необходимо уметь устно и письменно общаться на профессиональные темы, читать и переводить профессионально-ориентированные тексты, иметь достаточный словарный запас и грамматический минимум.

To prepare for student's self-study when writing a scientific report in English, a student must be able to communicate verbally and in writing on professional topics, read and translate professional-oriented texts, have sufficient vocabulary and grammatical minimum.

Ключевые слова: самостоятельная работа, научный доклад, профессионально-ориентированный текст, терминология.

Keywords: self-study work, scientific report, professionally-oriented text, terminology.

На сегодняшний день одной из важных задач преподавателя является необходимость научить студентов работать с информацией, то есть развивать